

No. 48713*

—

**South Africa
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation regarding the waiver of visa requirements for holders of diplomatic or service/official passports. Moscow, 5 August 2010

Entry into force: *15 December 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Afrique du Sud
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de services/ officiels. Moscou, 5 août 2010

Entrée en vigueur : *15 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION**

**REGARDING THE WAIVER OF VISA
REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC OR SERVICE / OFFICIAL
PASSPORTS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

MOVED by a willingness to strengthen the relationship between the countries; and

DESIRING to facilitate the entry of citizens of the Republic of South Africa and citizens of the Russian Federation who are holders of diplomatic or service/official passports into their respective countries;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs; and
- (b) in the case of the Government of the Russian Federation, the Ministry of Foreign Affairs.

**ARTICLE 2
WAIVER OF VISA REQUIREMENTS**

Citizens of the country of one Party, who are holders of valid diplomatic or service/official passports of that country, may enter, exit, transit and stay in the country of the other Party for a period of 90 days from date of first entry without having to obtain a visa.

ARTICLE 3
ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

- (1) Citizens of the country of a Party who are holders of valid diplomatic or service/official passports and officials from the Diplomatic and Consular Missions accredited to the other Party, as well as members of their families who are holders of valid diplomatic or service/official passports, shall not be required to obtain a visa to enter, exit, transit or stay in the country of the other Party for the duration of their accreditation.

- (2) The Parties shall timely notify each other through diplomatic channels of the date of arrival and the assignment of the persons mentioned in sub-Article (1).

ARTICLE 4
CONTROL OVER ENTRY AND EXIT

The citizens of the State of one Party mentioned in Article 1 of this Agreement may cross the border of the State of the other Party only through border check points open for international communication in compliance with the law of the State of each Party.

ARTICLE 5
LAW ENFORCEMENT

This Agreement shall not exempt the citizens of either country who are holders of valid diplomatic or service/official passports from complying with the domestic law in force in the territory of the other Party during the period of their stay in that territory.

ARTICLE 6
REFUSAL OF ENTRY OR SHORTENING THE PERIOD OF SOJOURN

A Party reserves the right to refuse the entry into or shorten the stay in its country of any citizen of the country of the other Party who is a holder of a valid diplomatic or service/official passport, whom it may consider undesirable.

ARTICLE 7
CASES OF LOST OR DAMAGED PASSPORTS

- (1) If a citizen of the country of one Party loses his or her diplomatic or service/official passport in the country of the other Party, he or she shall immediately inform the relevant authorities in the host country thereof and request appropriate action.

- (2) The Diplomatic Mission or Consular Office of the state of citizenship of the holder of the lost diplomatic or service/official passport shall issue a new diplomatic or service/official passport or travel document serving as identification of the person and authorizing his or her entry or return to the state of citizenship and inform the relevant authorities of the host country thereof.

ARTICLE 8
SUSPENSION

- (1) In cases of the necessity to protect public order, national security and public health the Parties shall have the right to entirely or partially suspend the execution of this Agreement.

- (2) The Party that makes the decision specified in sub-Article (1) shall inform the other Party about the undertaken measures or their cancellation through diplomatic channels within forty eight (48) hours.

ARTICLE 9
NOTIFICATION OF VALID DOCUMENTS

- (1) The Parties shall within thirty (30) days from the date of the signing of this Agreement exchange through diplomatic channels, specimens of valid diplomatic or service/official passports and the information on the rules of their use.

- (2) The Parties shall inform each other about any modification related to diplomatic or service/official passports and the rules of their use not later than thirty (30) days prior to the coming into force of such modifications, as well as exchange specimens of new diplomatic or service/official passports.

ARTICLE 10
AMENDMENT

This Agreement may be supplemented or amended by mutual consent of the Parties including through negotiations, consultations and an exchange of diplomatic notes between the Parties.

ARTICLE 11
DISPUTE RESOLUTION

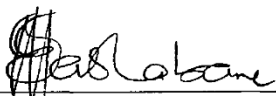
Disputes between the Parties related to the application or interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations or negotiations in an amicable way.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force sixty (60) days from the date of receipt of the last written notification on the fulfillment by the Parties of internal procedures that are necessary for its entry into force.

- (2) This Agreement is of unlimited duration and shall remain in force until one Party notifies the other through the diplomatic channel in the written form of its intention to terminate it. The Agreement shall expire after thirty (30) days from the date of receipt of such notification by the other Party.

DONE at Moscow on this 5 day of August 2010,
in two originals, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Южно-Африканской Республики
и Правительством Российской Федерации
об отказе от визовых требований для владельцев
дипломатических и служебных/официальных паспортов**

Преамбула

Правительство Южно-Африканской Республики и Правительство Российской Федерации, (далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона»);

руководствуясь желанием укреплять отношения между двумя странами, стремясь упростить процедуру взаимных поездок граждан Южно-Африканской Республики и Российской Федерации, являющихся владельцами дипломатических или служебных/официальных паспортов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Компетентные органы

Компетентными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются:

- со стороны Правительства Южно-Африканской Республики – Министерство внутренних дел;
- со стороны Правительства Российской Федерации – Министерство иностранных дел.

Статья 2

Безвизовые поездки

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов своей страны, въезжают, выезжают и следуют транзитом через территорию государства другой Стороны без виз. Они могут пребывать на территории

государства другой Стороны без виз в течение девяноста (90) дней с даты первого въезда.

Статья 3

Аккредитованный дипломатический и консульский персонал

1. Граждане государства одной Стороны, владельцы действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, являющиеся сотрудниками дипломатических представительств и консульских учреждений, и аккредитованные при другом государстве, а также члены их семей, владельцы действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и пребывать на территории государства этой Стороны без виз в течение всего срока их аккредитации.

2. Стороны своевременно извещают друг друга по дипломатическим каналам о дате въезда и месте работы лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 4

Контроль въезда и выезда

Граждане государства одной Стороны, указанные в Статье 1 настоящего Соглашения, могут пересекать границу государства другой Стороны только через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 5

Соблюдение законов страны пребывания

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, в течение всего периода пребывания на территории государства другой Стороны обязаны уважать и соблюдать действующие в нем законы и правила.

Статья 6

Отказ во въезде или сокращение срока пребывания

Настоящее Соглашение не ограничивает право любой из Сторон отказать во въезде либо сократить срок пребывания на территории своего государства гражданам государства другой Стороны, владельцам действительных дипломатических или служебных/специальных паспортов, которых оно сочтет нежелательными.

Статья 7

Случаи утраты или порчи паспорта

1. В случае утраты дипломатического или служебного/официального паспорта на территории государства одной Стороны гражданин государства другой Стороны, являющийся его владельцем, незамедлительно уведомляет об этом компетентные органы страны пребывания и запрашивает принятия соответствующих мер.

2. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства, гражданином которого является владелец утраченного дипломатического или служебного/официального паспорта, выдает ему новый дипломатический или служебный/официальный паспорт либо временный документ, удостоверяющий личность и дающий право на въезд или возвращение в государство гражданства, и уведомляет об этом компетентные органы государства пребывания.

Статья 8

Приостановление применения соглашения

1. В случае необходимости поддержания общественного порядка, обеспечения государственной безопасности и охраны здоровья населения Стороны имеют право полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения.

2. Сторона, принимающая решение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, информирует другую Сторону в течение сорока восьми (48) часов по дипломатическим каналам о вводимых ограничениях, а также об их отмене.

Статья 9

Уведомление о действующих документах

1. Стороны в течение тридцати (30) дней с момента подписания настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных дипломатических и служебных/официальных паспортов, а также информацией о порядке их использования.

2. Стороны информируют друг друга о любых изменениях, касающихся дипломатических и служебных/официальных паспортов и порядка их использования, не позднее чем за тридцать (30) дней до вступления в силу указанных изменений, а также обмениваются образцами новых дипломатических и служебных/официальных паспортов.

Статья 10

Внесение изменений в Соглашение

Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено по взаимному согласию Сторон, в том числе путем переговоров, консультаций и обмена дипломатическими нотами.

Статья 11

Разрешение разногласий

Разногласия между Сторонами, связанные с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются в духе дружбы путем консультаций или переговоров.

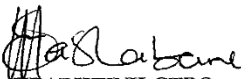
Статья 12

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят (60) дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме о своем намерении прекратить его действие. Соглашение прекращает свое действие по истечении тридцати (30) дней с даты получения такого уведомления другой стороной.

Совершено в Москве « 5 » августа 2010 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ


ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISAS
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE
SERVICES/OFFICIELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Préambule

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la Fédération de Russie (dénommés ci-après collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »);

Animés par la volonté de renforcer les relations entre les pays; et

Désireux de faciliter l'entrée des citoyens de l'Afrique du Sud et des citoyens de la Fédération de Russie, s'ils sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels, dans leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont les suivantes :

(a) Dans le cas du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, le Ministère de l'intérieur; et

(b) Dans le cas du Gouvernement de la Fédération de Russie, le Ministère des affaires étrangères.

Article 2. Suppression de l'obligation de visas

Les citoyens du pays d'une Partie, qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels de ce pays, peuvent entrer dans le pays de l'autre Partie, en sortir, le traverser en transit et y séjourner pendant une période de 90 jours sans qu'il leur soit besoin d'obtenir un visa.

Article 3. Personnel diplomatique et consulaire accrédité

(1) Les citoyens du pays d'une Partie, qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels délivrés par les missions diplomatiques et consulaires accréditées par l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille s'ils sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels valides, ne sont pas tenus

d'obtenir un visa pour entrer dans le pays de l'autre Partie, en sortir, le traverser en transit ou y séjourner pendant la durée de leur accréditation.

(2) Les Parties se communiquent mutuellement, en temps utile et par la voie diplomatique, la date d'arrivée et l'affectation des personnes visées au paragraphe 1^{er}.

Article 4. Contrôle de l'entrée et de la sortie

Les citoyens de l'État d'une Partie visée à l'article premier du présent Accord ne peuvent franchir la frontière de l'État de l'autre Partie que par les postes frontière ouverts aux communications internationales conformément au droit de l'État de chaque Partie.

Article 5. Application de la loi

Le présent Accord ne dispense pas les citoyens de l'un ou l'autre pays titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels valides de se conformer à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie durant la durée de leur séjour sur ce territoire.

Article 6. Refus d'entrée ou raccourcissement de la durée de séjour

Toute Partie quelle qu'elle soit se réserve le droit de refuser l'entrée ou de raccourcir la durée du séjour dans son pays de tout citoyen du pays de l'autre Partie, qui est titulaire d'un passeport diplomatique ou de service/officiel valide, qu'elle juge indésirable.

Article 7. Perte de passeport ou passeport endommagé

(1) Si un citoyen du pays d'une Partie perd son passeport diplomatique ou de service/officiel dans le pays de l'autre Partie, il en informera immédiatement les autorités compétentes du pays hôte et demandera que les mesures idoines soient prises.

(2) La mission diplomatique ou consulaire de l'État de citoyenneté du titulaire du passeport diplomatique ou de service/officiel perdu devra délivrer un nouveau passeport diplomatique ou de service /officiel ou titre de voyage servant à identifier la personne et l'autorisant à entrer ou à retourner dans l'État de citoyenneté et informer les autorités compétentes du pays hôte de la personne en question.

Article 8. Suspension

1) Dans les cas où la protection de l'ordre public, de la sécurité nationale et de la santé publique l'exige, les Parties auront le droit de suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord.

2) La Partie qui prend la décision visée au paragraphe 1^{er} informera l'autre Partie des mesures prises ou de leur annulation par la voie diplomatique dans les quarante-huit (48) heures.

Article 9. Notification des documents valides

1) Dans les trente (30) jours à compter de la date de signature du présent Accord, les Parties échangent par la voie diplomatique des spécimens de passeports diplomatiques ou de service/officiels valides et les renseignements sur les règles présidant à leur utilisation.

2) Les Parties s'informent mutuellement des changements apportés aux passeports diplomatiques ou de service/officiels et aux règles applicables quant à leur utilisation trente (30) jours au plus tard avant l'entrée en vigueur de ces changements et échangent également des spécimens des nouveaux passeports diplomatiques ou de service/officiels.

Article 10. Amendements

Le présent Accord peut être complété ou amendé par consentement mutuel des Parties, y compris par voie de négociations, de consultations et d'échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Article 11. Règlement des différends

Les différends entre les Parties découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés par voie de consultations ou de négociations menées à l'amiable.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de réception de la dernière notification écrite des Parties confirmant que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

(2) Le présent Accord est à durée indéterminée et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie avise l'autre par la voie diplomatique sous forme écrite de son intention d'y mettre fin. L'Accord expirera trente (30) jours après la date de réception de cet avis par l'autre Partie.

FAIT à Moscou le 5 août 2010 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :